

Redovisning av krav och villkor avseende hållbarhet i ramavtalsupphandling av Översättning och språktjänster - Delområde engelska

Innehåll

1 Inledning.....	2
2 Kravkatalog	3
Följande krav kan ett avrop kompletteras med.....	3
3 Kvalificeringskrav.....	3
4 Tekniska krav	3
5 Tilldelningskriterier	4
Tilldelningskriterier avseende miljöhänsyn	4
Tilldelningskriterier avseende sociala och etiska hänsyn	4
Tilldelningskriterier avseende arbetsrättsliga hänsyn	5
6 Särskilda kontraktsvillkor.....	5
Villkor för miljöhänsyn vid fullgörande av ramavtalet.....	5
Villkor för sociala och etiska hänsyn vid fullgörandet av ramavtalet.....	6
Arbetsrättsliga villkor	6



1 Inledning

Detta dokument redovisar krav och villkor avseende hållbarhet som använt i ramavtalsupphandling av Översättning och språktjänster delområde engelska. Det innehåller även krav som kan ställas vid avrop. Dokumentet är avsett att ge en bild av hur hållbarhetsfrågor hanterats i den aktuella ramavtalsupphandlingen. Redovisningen kan även ge stöd vid avropsberättigades rapportering till Naturvårdsverket.

Krav och villkor är hämtade från upphandlingsunderlag och ramavtalets huvuddokument. För de fullständiga dokumenten hänvisas till information om respektive ramavtalsområde på avropa.se.

Kraven och villkoren är här indelade på följande sätt:

Kravkatalog

Kravkatalogen innehåller villkor som kan ligga till grund för kompletteringar och preciseringar vid avrop. Den avropsberättigade kan välja ut och formulera lämpliga krav.

Kvalificeringskrav

Kvalificeringskrav är obligatoriska krav på leverantören som ska vara uppfyllda redan när anbud lämnas in.

Tekniska krav

Tekniska krav avser obligatoriska krav på upphandlingsföremålet, produkten och eller tjänsten ställda i ramavtalsupphandlingen. Dessa krav kan vara uttryckta som ”ska-krav”.

Tilldelningskriterier

Tilldelningskriterier avser krav på egenskaper hos upphandlingsföremålet, produkten och eller tjänsten, som gett ett mervärde i ramavtalsupphandlingen, exempelvis poäng, påslag eller avdrag. Dessa krav kan vara uttryckta som ”bör-krav”.

Särskilda kontraktsvillkor

Särskilda kontraktsvillkor är krav och villkor som leverantör och upphandlingsföremål ska uppfylla vid ramavtalets fullgörande. Dessa villkor finns i ramavtalets Huvuddokument och i Allmänna villkor samt i Kravkatalog. Även andra benämningar förekommer.



2 Kravkatalog

Följande krav kan ett avrop kompletteras med

Miljökrav på upphandlingsföremålet

Inga villkor eller krav avseende miljö finns i kravkatalogen.

Social och etiska krav på upphandlingsföremålet

Information hämtad från Kravkatalog översättning engelska:

10.2.1 Kriterier att tillämpa vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning

Tilläggstjänster

Krav på tilläggstjänster enligt punkt 5.13 i underlaget. Vid avrop av tilläggstjänsterna transkribering och undertextning ska avropsberättigad beakta följande delar:

- Transkribering: Avropsberättigad ska ange antal talare, vilken transkriberingsnivå som eftersöks (exempelvis bastranskribering, exakt transkribering eller allmänspråklig transkribering), materialets längd i minuter och annan information som är relevant för uppdraget.
- Undertextning: Avropsberättigad ska ange vilket typ av undertextning som önskas - skriftspråklig eller talspråklig textning. Vilket alternativ som tillämpas beror på hur formell videon är samt vilken målgrupp den riktas till.

3 Kvalificeringskrav

Inga kvalificeringskrav har ställts avseende hållbarhet*.

4 Tekniska krav

Inga tekniska krav har ställts avseende hållbarhet*.

* Med hållbarhet avses miljö-, sociala- eller etiska krav.

5 Tilldelningskriterier

Tilldelningskriterier avseende miljöhänsyn

Inga tilldelningskriterier avseende miljöhänsyn ställdes i upphandlingen.

Tilldelningskriterier avseende sociala och etiska hänsyn

Information hämtad från Kapitel Utvärdering och Kapitel Kravspecifikation
Översättning engelska:

3.4.1 Tilläggstjänster Översättning engelska

Detta tilldelningskriterium avser tilläggstjänster. Tilldelningskriteriet syftar till att premiera de anbudsgivare som i kravspecifikationen för Översättning engelska angett att de erbjuder en eller flera tilläggstjänster samt accepterat de krav finns för den/de tilläggstjänster som anbudsgivaren väljer att erbjuda.

Anbudsgivaren kan erhålla nedan poäng per tilläggstjänst.

Tilläggstjänst	Poäng
Språkgranskning nivå 3–4	10
Transkribering	10
Undertextning	11
Voice over	9

Den maximala poäng som anbudsgivaren kan erhålla för detta tilldelningskriterium är 40 poäng.

5.13.2 Transkribering

Anbudsgivaren kan erbjuda transkribering såsom exempelvis bastranskribering, exakt transkribering eller allmänspråklig transkribering. Se punkt 10.2.1 i underlaget för mer information.

Observera att denna tilläggstjänst avropas separat genom förnyad konkurrensutsättning och avser inte transkribering av exempelvis handskrivna och/eller inskannade dokument som transkriberas i samband med språkgranskning.

5.13.3 Undertextning

Anbudsgivaren kan erbjuda undertextning för olika typer av videor.

Undertexterna ska kunna läggas till direkt i videon och levereras som en separat .srt- eller .vtt-undertextsfil. Språknivå och tempo för undertexten ska anpassas utifrån både krav och behov för aktuell målgrupp.

Textning ska göras enligt EU:s webbtillgänglighetsdirektiv (2016/2102) om tillgänglighet avseende offentliga myndigheters webbplatser och mobila applikationer.

Från och med hösten 2020 måste alla offentliga organisationer tillhandahålla undertexter för video- och ljudinnehållet på sin webbplats enligt EU:s webbtillgänglighetsdirektiv. Om innehållet i videon och/eller ljudet annars är tydligt på webbplatsen, finns det inget behov av undertexter.

5.13.4 Voice over

Anbudsgivaren kan erbjuda tjänsten voice over.

Tjänsten ska utföras av en röstskådespelare som spelar in en ljudfil på engelska.

Tilldelningskriterier avseende arbetsrättsliga hänsyn

Inga tilldelningskriterier avseende arbetsrättsliga hänsyn ställdes i upphandlingen

6 Särskilda kontraktsvillkor

Villkor för miljöhänsyn vid fullgörande av ramavtalet

Information hämtad från Ramavtalets huvuddokument:

12.11.3 Möten

I samband med Ramavtalets ikraftträdande genomförs ett uppstartsmöte. Därefter ska Parterna träffas för uppföljning av Ramavtalet minst en (1) gång per år, om inte Kammarkollegiet meddelar annat. Kammarkollegiet kallar till dessa möten. Vardera Part står för sina egna kostnader i samband med aktuella möten.

Kammarkollegiet får begära att Ramavtalsleverantören ska delta på mötena på distans med hjälp av digital teknik i syfte att minska miljöpåverkan.

Villkor för sociala och etiska hänsyn vid fullgörandet av ramavtalet

Information hämtad från Ramavtalets huvuddokument:

12.9.5 Sociala hänsyn

Ramavtalsleverantören ska vid fullgörande av Ramavtalet och Kontrakt kontinuerligt arbeta med att förbättra och ta hänsyn till sociala och etiska aspekter. Ramavtalsleverantören ansvarar för att rättsliga skyldigheter vad gäller anställnings- och arbetsmiljövillkor tillämpas för personal som direkt medverkar till att fullgöra Ramavtalet. Det innebär att Ramavtalsleverantören bland annat ska försäkra sig om att ingen så kallad svart arbetskraft anlitas för att fullgöra Ramavtalet samt ha rutiner för att följa upp detta genom regelbundna kontroller.

12.9.5.1 Antidiskriminering

Ramavtalsleverantören ska vid fullgörande av Ramavtalet och Kontrakt i Sverige följa diskrimineringslagen (2008:567). Arbetet med aktiva åtgärder ska följa 3 kap. 4–12 §§ diskrimineringslagen samt dokumenteras i enlighet med 3 kap. 13–14 §§ diskrimineringslagen.

Ramavtalsleverantören ska även i övrigt bedriva ett fortlöpande arbete med aktiva åtgärder och på annat sätt verka för lika rättigheter och möjligheter oavsett kön, könsöverskridande identitet eller uttryck, etnisk tillhörighet, religion eller annan trosuppfattning, funktionsnedsättning, sexuell läggning eller ålder.

Arbetsrättsliga villkor

Inga särskilda kontraktsvillkor har ställts avseende arbetsrättslig hänsyn.